

ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ МИФА ОБ ОРФЕЕ И ЭВРИДИКЕ)

Т.А. Болатов

Ключевые слова: прецедентность, прецедентный феномен, песенный дискурс, семантический потенциал

Keywords: precedent phenomenon, song discourse, semantic potential, precedent name

DOI 10.14258/filichel(2024)4-15

Введение

Феномену языковой прецедентности в современной лингвистике уделяется достаточно много внимания. Особый интерес данное явление представляет в связи с тем, что оно непосредственно отражает особенности взаимодействия языка и культуры.

Отталкиваясь лишь от значения слова «прецедентный» (от англ. precedent — ‘предшествующий’), можно выявить одну из главных отличительных черт прецедентных явлений — повторное воспроизведение, «возвращение» носителей данной лингвокультуры к тем или иным языковым единицам в своей речи. Из этого следует, что прецедентность напрямую связана с так называемой когнитивной базой [Гудков, 1999, с. 30] носителей данной лингвокультуры, на содержание которой во многом влияют различные социальные и исторические факторы. Когнитивная база представляет собой стереотипные знания, которыми должен овладеть индивид в процессе социализации. Она является фундаментом когнитивного пространства, в которое входит весь объем знаний индивида или культурного сообщества [Егорова, 2012, с. 64].

Само понятие прецедентности было введено в научный обиход Ю.Н. Карауловым, который говорит об этом феномене как о «включенности в фонд обязательных знаний в данной национальной культуре и в силу этого — общеизвестности, знакомости каждому носителю данного языка» [Караулов, 2010, с. 238]. Из приведенной дефиниции следует другое важное свойство прецедентных феноменов (далее ПФ) — их когнитивная актуальность, т.е. понятность, релевантность в процессе коммуникации как для отправителя сообщения, так и для его адресата, что, несомненно, подразумевает наличие у коммуникантов общих знаний и представлений.

При рассмотрении прецедентности в еще более широком смысле объектом исследования в данной сфере могут выступать не только явления, реализующиеся на языковом уровне, но и в различных областях искусства (живопись, архитектура, музыка и т.д.). Так, по мысли В.В. Красных, целесообразно выделять вербальные ПФ (состоящие из вербальных единиц) и невербальные — неязыковые формы искусства (скульптура, архитектура и др.). Вербальные ПФ ученые подразделяют на четыре группы: прецедентные ситуации, прецедентные высказывания, прецедентные имена и прецедентные тексты [Красных, 2002, с. 46–48]. Рассмотрим их подробнее.

Под прецедентной ситуацией обычно понимается так называемая «идеальная» ситуация, несущая в себе ряд коннотаций, которые являются частью когнитивной базы носителей данной лингвокультуры [Там же]. Иначе говоря, прецедентная ситуация являет собой некий абстрактный образ, воплощающий в себе определенные обстоятельства. В художественных произведениях использование отсылок на «идеальные» ситуации помогает авторам через параллели и аналогии оригинально описать реальность. Непосредственное отношение к прецедентной ситуации имеет прецедентное высказывание. Исследователи определяют данное явление как «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица», значение которой не определяется значением входящих в него элементов [Захаренко, Красных, Гудков, Багаева, 1997, с. 83]. Посредством прецедентного высказывания говорящий обращается к тому или иному прецедентному тексту.

Как и понятие прецедентности, понятие «прецедентный текст» было впервые введено Ю.Н. Карауловым. Прецедентными ученый называет тексты, релевантные «для той или иной личности в познавательном или эмоциональном отношении», обладающие «сверхличностным характером» (знакомые большому кругу людей, в том числе людям разных поколений), и тексты, элементы которых регулярно воспроизводятся в дискурсе данной языковой личности [Караулов, 2010, с. 216]. К наиболее известным прецедентным текстам обычно относят общемировые литературные ресурсы, такие как мифы Древней Греции и Библия, Шекспир и Толстой и т.д. Однако следует отметить, что некоторые исследователи предпочитают рассматривать понятие прецедентного текста шире, исключая «сверхличностный характер» из ряда ключевых критериев его дефиниции. В частности, Г.Г. Слышкин предлагает считать прецедентными в том числе тексты, значимые для небольшой группы лиц («семейный прецедентный текст, прецедентный текст

студенческой группы и т.д.»), и тексты, обладающие прецедентной силой лишь в течение короткого времени («рекламный ролик, анекдот») [Слышкин, 2000, с. 27-28].

Еще одна категория ПФ — прецедентные имена. Прецедентными называют широко известные индивидуальные имена, имеющие отношение либо к прецедентным текстам, либо ситуациям. Они несут в себе целый ряд коннотаций, которые с легкостью актуализируются в восприятии реципиента. М.А. Хохлина, характеризуя антропонимы, представляющие собой наиболее обширную группу прецедентных имен, отмечает их особую «пропитанность культурной информацией» [Хохлина, 2011, с. 34]. В художественных произведениях прецедентные имена являются эффективным инструментом реализации авторской интенции. Чаще всего именно они становятся наиболее узнаваемыми элементами прецедентного текста. Известно, что использование прецедентных имен, наряду с экономией коммуникативных усилий, предполагает своего рода упрощенную категоризацию явлений действительности. Так, автор обычно устанавливает тождество между героем своего произведения и носителем прецедентного имени по одному конкретному признаку, не апеллируя к личности героя в целом (например, Афродита — красота, Геракл — физическая сила, Гермес — хитрость и т.д.).

Что касается функционального потенциала ПФ, анализ теоретической литературы показывает, что исследователи, учитывая сложную и многоуровневую природу рассматриваемого явления, предлагают множество подходов к данному вопросу. Однако едва ли не все ученые, предпринявшие попытку классификации ПФ, сходятся во мнении относительно их первостепенной функции — смыслопорождающей [Латышева, 2011, с. 298].

ПФ выступают средством расширения коннотативного потенциала текста в рамках любого вида дискурса, и в том числе в рамках песенного дискурса. Данный вид дискурса отличается комплексным поликодовым характером, а его главная особенность заключается в «инкорпорации вербального и музыкального компонентов» [Дреева, Болатов, 2023, с. 72]. Поскольку объем песенного текста, как правило, строго ограничен, автор получает возможность расширить семантическую наполненность произведения за счет ПФ, сэкономив при этом вербальные средства.

Следует отметить, что в современном англоязычном песенном дискурсе нередко в качестве источника ПФ выступают именно мифы Древней Греции. Мифологические мотивы, будучи универсальными источниками культурологической информации, не теряют с течени-

ем времени своей актуальности и занимают важное место в когнитивном пространстве носителей европейской, в том числе англоязычной, лингвокультуры.

Цель и методы исследования

Цель настоящего исследования заключается в определении семантического потенциала и особенностей языковой реализации прецедентных феноменов, основанных на древнегреческой мифологии, в частности на мифе об Орфее и Эвридике, в рамках современного англоязычного песенного дискурса.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) установить наиболее продуктивные элементы мифа об Орфее и Эвридике, воспроизводимые в современном англоязычном песенном дискурсе;
- 2) описать способы вербализации прецедентных феноменов, источником которых является указанный миф, в современном англоязычном песенном дискурсе;
- 3) рассмотреть функциональный потенциал выявленных в анализируемых песенных текстах прецедентных феноменов.

Для установления наиболее часто воспроизводимых элементов указанного мифа в современных англоязычных песенных текстах был применен метод контролируемого отбора практического материала. Критерием выбора песенных текстов послужило наличие в них прецедентных включений, претекстом которых служит рассматриваемый миф. В ходе работы также были применены такие методы, как теоретический и обзорно-аналитический, описательно-функциональный метод и элементы контекстного и герменевтического анализа.

В рамках исследования было проанализировано 15 песенных текстов (*Gungor — Beat of Her Heart, Arcade Fire — It's Never Over, She & Him — Don't Look Back, Beacon — Bring You Back, Andrew Bird — Orpheo Looks Back, Of Montreal — Plastic Wafer, The Herd — From the Underworld, Sara Bareilles — Orpheus, J. Maya — Achilles Heel, Ed Hobson — Orpheus, Darren Korb — Lament of Orpheus, Sleepthief — Eurydice, Pale 3 — Four Days, Obsequiae — In the Absence of Light, LJ Jones — Love Letters*)¹, авторами которых являются современные англоязычные исполнители преимущественно из США, а также из Великобритании, Канады и Австралии.

¹ <https://genius.com/>

Результаты и обсуждение

Как известно, миф об Орфее и Эвридике повествует о талантливом древнегреческом музыканте Орфее, который терпит неудачу в попытке вывести свою возлюбленную Эвридику из подземного царства мертвых, поскольку нарушает условие договоренности с богом смерти Аидом — не оборачиваться до того, как влюбленные покинут мир мертвых [Gibson, 1991, pp. 29–33].

В ходе практического анализа было установлено, что наиболее широко представленным ПФ в рассмотренных текстах является прецедентная ситуация, описывающая неспособность Орфея противостоять искушению обернуться, в результате чего влюбленные навсегда расстаются.

Мифологическая ситуация актуализируется в сознании реципиента с помощью ряда языковых средств прямого запрета, наиболее частотными из которых являются глагольные словосочетания «*Don't turn around*», «*Don't look back*». Сема запрета действия в данных словосочетаниях выражается отрицательной формой повелительного наклонения (прохибитива) синонимичных фразовых глаголов *turn around* (оборачиваться) и *look back* (смотреть назад). Например:

Never doubt

Don't turn around too soon (Arcade Fire. *It's Never Over*)

(Никаких сомнений

Не оборачивайся раньше времени)².

<...>

Don't look back all you'll ever get

Is the dust from the steps before (She & Him. *Don't look back*)

(Не оборачивайся, иначе все, что ты получишь,

Это пыль со ступенек перед тобой).

<...>

Don't turn around

Till the other side (Beacon. *Bring You Back*)

(Не оборачивайся,

Пока не окажешься на другой стороне).

Данный ПФ, непосредственно связанный с идеей потери любимого человека, встречается в подавляющем большинстве текстов анализируемого корпуса (87 %):

"Don't turn around" I heard you whisper in my ear (The Herd.

² Здесь и далее цитаты из рассматриваемых песен даются в прозаическом переводе, принадлежащем автору статьи. — Е. Б.

From the Underworld)

(«Не оборачивайся» я услышал, как ты прошептала мне на ухо)

<...>

*No fear, **don't you turn like Orpheus**, just stay here* (Sara Bareilles. Orpheus)

(Никакого страха, не оборачивайся, как Орфей,

Просто оставайся здесь).

Кроме того, анализ показал, что прохибитивная семантика может выражаться модальным глаголом *must* в сочетании с отрицательной частицей *no*, а также через синтаксическую модель «отрицательная частица *no* + герундий»:

***You mustn't look back** as you walk away* (Gungor. Beat of Her Heart)

(Ты не должен оборачиваться, когда будешь уходить)

<...>

*You may have her but you **must not look upon her** until you've passed through this realm* (Obsequiae. In the Absence of Light)

(Ты можешь забрать ее, но ты не должен смотреть на нее, пока вы не покинете это царство).

<...>

***No more looking back** like Orpheus* (J. Maya. Achilles Heel)

(Больше не оборачивайся, как Орфей).

Идея запрета обернуться, будучи прямой отсылкой на ключевую сюжетную составляющую античного мифа, переосмысливается авторами современных песенных текстов, видоизменяясь в форму призыва проявить терпение и не совершать фатальную ошибку. Подобного рода реинтерпретацию культурно-значимого текста следует, на наш взгляд, рассматривать как эффективное использование заложенного в ПФ смыслопорождающего потенциала.

Как было отмечено ранее, прецедентные имена (зачастую антропонимы), будучи продуктивным инструментом расширения ассоциативного пространства текста, оказываются наиболее частотными ПФ в дискурсах разного типа. Однако анализ материала в рамках принятого нами исследования дает несколько другую картину: прецедентные имена встречаются лишь в 67 % рассмотренных песенных текстов. Наиболее частотное из представленных прецедентных имен — *Orpheus* (Орфей), например:

Ineverthought

*I'd be called upon
To be **like Orpheus** (Pale 3. Four Days)
(Я никогда не думал,
Что меня призовут
Играть роль Орфея).*

<...>

*When you're dead, I'll search for you **like Orpheus**
I'll find you some way (Of Montreal. Plastic Wafer)
(После твоей смерти я буду искать тебя, как Орфей
Я тебя найду).*

<...>

*I would go to hell and back for you **like Orpheus** (LJ Jones. Love Letters)
(Я бы отправился за тобой в ад, как Орфей)*

Прецедентное имя *Orpheus* (*Орфей*), обладая определенной смысловой валентностью, способствует обогащению семантического пространства песенного текста. Как явствует из приведенных выше примеров, авторы прибегают к прямому сравнению, проводя аналогию между лирическим «Я» и мифологическим персонажем. Как видим, в современных песнях обыгрывается героический компонент семантики прецедентного имени — подвиг, совершенный Орфеем, и его готовность рискнуть жизнью ради возлюбленной. Таким образом, смыслопорождающие возможности прецедентного имени подкрепляются на стилистическом уровне — посредством приема сравнения (*like Orpheus*).

Важно отметить, что имя Орфей, как свидетельствует проведенный анализ, неразрывно связано с представлением о музыкальном даре, таланте. Данное имя — яркий пример переосмысления мифического образа и качественного перехода имени собственного в прецедентное. Так, в современной англоязычной лингвокультуре, как, впрочем, и во многих других, Орфей в значительной мере выступает символом любого певца или музыканта. В некоторых случаях Орфей являет собой «обобщенный образ деятеля искусств» [Зеленкова, 2012, с. 247].

Этим обстоятельством объясняется, с нашей точки зрения, частое обращение современных артистов к мифу об Орфее и Эвридике. Можно предположить, что Орфей для музыкантов — литературный персонаж, с которым они охотно себя идентифицируют. На это указывает и тот факт, что в рассматриваемых текстах лирический герой нередко выступает от лица самого Орфея, что маркируется личными или притязательными местоимениями 1-го л. ед.ч., например:

I will sing your name

'Til you're sick of me (Arcade Fire. It's Never Over)

(Я буду петь твоё имя,

Пока ты от меня не устанешь).

<...>

I played my guitar and the earth opened wide (Gungor. Beat of Her Heart)

(Я играл на гитаре, и разверзлась земля).

Справедливость наблюдений относительно тождества лирического субъекта и мифологического героя отчасти подкрепляется и рассмотренными ранее примерами, содержащими сравнение «*like Orpheus*». Приведенные примеры подтверждают также сформулированный выше тезис о прослеживаемой в современных песенных текстах тенденции к упрощенной категоризации мира, проявляющейся в стремлении авторов песенных произведений охарактеризовать героя через выделение некоего «первичного» качества носителя прецедентного имени (Орфей — музыкальный талант), и тем самым подтверждают мысль о сложившейся в творческом сознании культурно обусловленной ассоциативной связи между образом Орфея и образом музыканта.

Заключение

Теория прецедентности является одной из наиболее активно развивающихся областей современного языкознания. Прецедентные феномены — это особый вид языковых явлений, которые, будучи частью когнитивной базы, общеизвестны и многократно воспроизводятся представителями того или иного лингвокультурного сообщества. Их изучение представляет большой интерес, поскольку оно проливает свет на взаимоотношения между языком и мышлением, языком и культурой.

Характерной чертой современных англоязычных песенных текстов является наличие в них прецедентных феноменов, источником которых служат мифы Древней Греции.

В результате осуществленного исследования был установлен ряд элементов прецедентного текста — древнегреческого мифа об Орфее и Эвридике, находящих отражение в современных англоязычных песенных текстах. Выявлено, что наиболее широко представленный прецедентный феномен (87 % текстов анализируемого корпуса) являет собой прецедентную ситуацию, которая в исследованных текстах актуализируется через языковые единицы, содержащие сему запрета действия, выраженного фразовыми глаголами *turnaround* и *lookback*. Дан-

ный компонент значения вербализуется посредством формы прохибитива глаголов *turnaround* и *lookback*, модального глагола *must* в сочетании с отрицательной частицей *no*, а также через синтаксическую модель «отрицательная частица *no* + герундий».

Второй по частотности прецедентный феномен — прецедентное имя (63 % рассмотренных песенных текстов) *Orpheus* (*Орфей*). Данный мифологический персонаж может напрямую соотноситься с лирическим «Я» автора, что маркируется личными или притяжательными местоимениями 1-го л. ед. ч., а также может вводиться в песенные тексты через сравнение с лирическим героем.

По итогам исследования была обнаружена также тенденция авторов проанализированных песенных текстов к самоидентификации с мифологическим героем Орфеем, что говорит о существующей в сознании носителей англоязычной лингвокультуры взаимосвязи между образом данного мифологического героя и музыкальным творчеством.

Прецедентные феномены служат средством описания собственных эмоциональных переживаний автора через погружение песенных текстов в семантическое поле мифа. Внесение лирического высказывания в мифологический контекст расширяет смысловое пространство создаваемого автором произведения, делает его более универсальным, насыщая текст культурно значимыми символами и образами.

Библиографический список

Гудков Д.Б. Прецедентные имена и проблемы прецедентности. М., 1999.

Дреева Дж.М., Болатов Т.А. Способы реализации поэтической и эмотивной функций языка в современном англоязычном песенном дискурсе // Язык и культура. 2023. № 63.

Егорова М.А. «Когнитивное пространство» и его соотношение с понятиями «Ментальное пространство», «Когнитивная база», «Концептосфера», «Картина мира» // Вестник ИГЛУ. 2012. № 3 (20).

Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация. 1997. Вып. 1.

Зеленкова Д.Е. Творчество А.Я. Розенбаума сквозь призму прецедентных имен // *Magister Dixit*. 2012. № 3.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 7-е изд. М., 2010.

Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : курс лекций. М., 2002.

Латышева В.Л. Признаки и функции прецедентных феноменов // Вестник ИрГТУ. 2011. № 1 (48).

Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.

Хохлина М.Л. Лингвокультурный потенциал фразеологических единиц с «чужим» антропонимическим компонентом // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 349.

Gibson M. *Gods, Men & Monsters from the Greek Myths*. New York, 1991.

Источники

Arcade Fire. *It's Never Over (Hey Orpheus)*. URL: <https://genius.com/Arcade-fire-its-never-over-hey-orpheus-lyrics>

Beacon. *Bring You Back*. URL: <https://genius.com/Beacon-bring-you-back-lyrics>.

Gungor. *Beat of Her Heart*. URL: <http://genius.com/Gungor-beat-of-her-heart-annotated>.

J. Maya. *Achilles Heel*. URL: <https://genius.com/J-maya-achilles-heel-lyrics>.

LJ Jones. *Love Letters*. URL: <https://genius.com/Lj-jones-love-letters-lyrics>.

Obsequiae. *In the Absence of Light*. URL: <https://genius.com/Obsequiae-in-the-absence-of-light-lyrics>.

Of Montreal. *Plastic Wafer*. URL: <https://genius.com/Of-montreal-plastic-wafer-lyrics>.

Pale 3. *Four Days*. URL: <https://genius.com/Pale-3-four-days-lyrics>.

Sara Bareilles. *Orpheus*. URL: <https://genius.com/Sara-bareilles-orpheus-lyrics>.

She & Him. *Don't look back*. URL: <https://genius.com/She-and-him-dont-look-back-lyrics>.

The Herd. *From the Underworld*. URL: <https://genius.com/The-herd-rock-band-from-the-underworld-lyrics>

References

Gudkov D.B. *Precedent names and problems of precedence*. Moscow, 1999. (In Russian)

Dreeva Dzh.M., Bolatov T.A. Ways of realization of poetic and emotive functions of language in contemporary English song discourse. *Yazyk i kul'tura* = Language and Culture, 2023, no. 63. (In Russian)

Egorova M.A. "Cognitive space" and its relationship with the concepts of "mental space", "cognitive base", "conceptosphere", "picture of the world". *Vestnik IGLU* = Bulletin of the Irkutsk State University, 2012, no. 3 (20). (In Russian)

Zakharenko I.V., Krasnykh V.V., Gudkov D.B., Bagaeva D.V. A precedent name and a precedent statement as symbols of precedent phenomena. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya* = Language — Mind — Communication, 1997, iss. 1. (In Russian)

Zelenkova D.E. *The works of A. Ya. Rosenbaum through the prism of precedent names*, Magister Dixit, 2012, no. 3. (In Russian)

Karaulov Yu.N. *The Russian Language and Linguistic Personality*, Moscow, 2010, iss. 7. (In Russian)

Krasnykh V.V. *Ethnopsycholinguistics and linguoculturology*, Moscow, 2002. (In Russian)

Latysheva V.L. Features and Functions of Precedent Phenomena. *Vestnik IrGTU* = Bulletin of the Irkutsk State Technical University, 2011, no. 1 (48). (In Russian)

Slyshkin G.G. *From text to symbol: linguocultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse*, Moscow, 2000. (In Russian)

Khokhlina M.L. Linguocultural potential of phraseological units with a “foreign” anthroponymic component. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Tomsk State University, 2011, no. 349. (In Russian)

Gibson M. *Gods, Men & Monsters from the Greek Myths*. New York, 1991.

List of sources

Arcade Fire. It's Never Over (Hey Orpheus). URL: <https://genius.com/Arcade-fire-its-never-over-hey-orpheus-lyrics>.

Beacon. Bring You Back. URL: <https://genius.com/Beacon-bring-you-back-lyrics>.

Gungor. Beat of Her Heart. URL: <https://genius.com/Gungor-beat-of-her-heart-annotated>.

J. Maya. Achilles Heel. URL: <https://genius.com/J-maya-achilles-heel-lyrics>.

LJ Jones. Love Letters. URL: <https://genius.com/Lj-jones-love-letters-lyrics>.

Obsequiae. In the Absence of Light. URL: <https://genius.com/Obsequiae-in-the-absence-of-light-lyrics>.

Of Montreal. Plastic Wafer. URL: <https://genius.com/Of-montreal-plastic-wafer-lyrics>.

Pale 3. Four Days. URL: <https://genius.com/Pale-3-four-days-lyrics>.

Sara Bareilles. Orpheus. URL: <https://genius.com/Sara-bareilles-orpheus-lyrics>.

She & Him. Don't look back. URL: <https://genius.com/She-and-him-dont-look-back-lyrics>.

The Herd. From the Underworld. URL: <https://genius.com/The-herd-rock-band-from-the-underworld-lyrics>